

Negocios del español y el español de los negocios en China

MARÍA JOSÉ PAREJA LÓPEZ

Community College of City University of Hong Kong

Di sendas conferencias en los departamentos de español de un par de universidades y todos sus alumnos —todos, digo, sin una sola excepción— inquirieron, extrañados, tras oírme, que para qué diantre sirve leer un libro y confesaron, con diabólica inocencia, que ellos nunca lo habían hecho, pues estudiaban con el exclusivo propósito de entrar en una empresa o, mejor aún, de fundarla. Saber español es cosa altamente rentable en China.

Estas palabras, escritas por Fernando Sánchez Dragó en su blog www.sanchezdrago.com/blog a raíz de su visita a China, resumen la situación actual del español en China, “cosa altamente rentable”. El hecho de que Ma Yun, el presidente de Alibaba, www.alibaba.com, el gigante chino del comercio electrónico en América Latina, haya declarado que el idioma español es el gran obstáculo para la expansión de esta empresa¹, demuestra no sólo el interés sino la necesidad de aprender español por motivos económicos, y si visitamos su página web, le daremos la razón a Ma Yun: su portal traducido al castellano —www.alibaba.com—, presenta notables carencias y errores gramaticales.

Esta misma constancia que tiene Ma Yun de que el conocimiento de la lengua española es imprescindible para llegar a un mercado como el latinoamericano, la tienen los profesores y estudiantes del Imperio del Centro. Son varios los expertos que lo han señalado, profesores, como Carlos Sánchez, que señala en una entrevista *online*² que muchos estudiantes «consideran que el hecho de hablar español les va a ofrecer una oportunidad de encontrar un mejor trabajo, sobre todo ahora que las relaciones comerciales entre China y los países hispanohablantes están teniendo una gran importancia».

Por otro lado, rectores universitarios, expertos en el tema chino como Otero (2005), o diplomáticos como Pablo Bravo³, son conscientes de cómo las relaciones entre China y América Latina benefician a España y al español, y se ha hablado de la *triangulación*. Independientemente de que China tenga o no que pasar por España para llegar a América Latina, que los expertos ponen en entredicho al señalar que China no necesita a España para llegar a dicha región (Soler Matutes, 2007), lo que no podemos negar es el crecimiento en el número de estudiantes y en los programas de español en las universidades chinas, así como la presencia de estudiantes españoles en nuestras universidades. Y ello a pesar de que España no es muy conocida en China y de que el

¹ «El español es el gran obstáculo para el gigante de internet Alibaba», disponible en http://www.soitu.es/soitu/2009/09/21/info/1253528661_916934.html

² Entrevista al profesor Carlos Sánchez Somolinos, “El español en China”, en la página web de Editorial Edinumen, disponible en:

http://www.edinumen.es/index.php?option=com_content&task=view&id=259&Itemid=38&lang=en

³ «Entrevista a Pablo Bravo, embajador para el Año de España en China», *El País*, disponible en http://www.elpais.com/articulo/espana/Espana/quiere/tener/China/intereses/permanentes/elpepiesp/20060727elpinac_15/Tes?print=1

español no es la lengua más valorada, tal como señalan los informes que se realizaron en 2007 y en 2009 sobre la imagen de España en China. Sin embargo, estos mismos estudios concluyen señalando que «España es relativamente desconocida en China, pero posee un fondo de imagen positivo, portador de esperanza» (Laso y Justo, 2009: 95). En estos informes vemos que lo más se valora de España en China es su atractivo turístico, que la mayoría de chinos no conocen nada o casi nada de España, que los estereotipos espontáneos sobre España son, por este orden, toros, fútbol, pasión y flamenco. Sin embargo, el conocimiento de estos estereotipos puede ser el paso inicial para suscitar el interés por España y por nuestra lengua, tal como señala Bravo: «Hasta ahora era fundamentalmente tópica: fútbol, folclore, gastronomía, toros... aunque siempre añadido que el tópico bien utilizado es un buen punto de arranque. ¡Ay de los países que no tienen tópicos como referente» (Casa Asia, 2008: 3). Hay quienes incluso sugieren, visto el número creciente de horas que la televisión china dedica a transmitir partidos de La Liga, que se podría utilizar la popularidad del fútbol en China para promover España y el español.

No podemos olvidar que también el deporte español ha sido embajador de España en Asia y, gracias a él, se han dado pasos de gigante en cuanto al conocimiento de España en el continente. A ello cabe añadir que el deporte español, especialmente el fútbol, asocia la imagen de España a la de un país competitivo y de productos de primera calidad. Son muchos los alumnos que acuden a estudiar español movidos por su afición al fútbol. (González y Ugarte, 2006: 460)

Tenemos un ejemplo en Hong Kong donde una cadena de televisión por cable promociona La Liga con música flamenca de fondo: <http://www.youtube.com/watch?v=aDGolYLnImM>. Y ya que estamos en Hong Kong, veamos los datos del español en este territorio. En primer lugar, cabe mencionar dos medidas tomadas por el Gobierno de Hong Kong y que, no sólo indican que el aprendizaje del español es prioritario, sino que cuenta con el apoyo del gobierno español. Para el Gobierno de este Territorio Administrativo Especial, la capacitación profesional de sus habitantes es imprescindible. Y el *Continuing Education Fund*⁴ ha identificado áreas estratégicas y para promoverlas, reembolsa el 80% de la matrícula, hasta por un valor de HK\$10000, unos 1000 euros, a los adultos que completen cursos previamente aprobados. En el caso de los idiomas, los estudiantes tienen que realizar un curso de por lo menos 120 horas y pasar un examen acreditado internacionalmente (DELE, Bulats, GCSE). Desde el año 2008, el español está incluido en esta lista. En la actualidad hay varios departamentos universitarios de educación de adultos con programas reembolsables bajo este programa y las cifras indican un crecimiento constante en el número de estudiantes matriculados, así como en el de los candidatos a los exámenes DELE.

La segunda medida está relacionada con la enseñanza secundaria, a partir de 2012, todos los estudiantes de secundaria que siguen el sistema educativo de Hong Kong, tendrán que hacer un nuevo examen, el HKDSE⁵. Este examen consta de 4 partes obligatorias (inglés, chino, matemáticas y humanidades) y 2 ó 3 electivas de tres diferentes áreas: a) 20 cursos electivos (Biología, Física, Química, Literatura, Historia, etc.), b) 30 cursos en estudios de enseñanza aplicada (ciencias

⁴ www.sfaa.gov.hk/cef/course.htm

⁵ <http://www.hkeaa.edu.hk/en/hkdse/>

aplicadas, media y comunicación) y c) 6 idiomas, francés, alemán, japonés, indí, hurdu y ¡español! Posiblemente a esto se deba que tanto el departamento de Estudios Europeos de HKU como la escuela privada *Spanish World* envían profesores de español a escuelas secundarias e imparten clase a unos 400 estudiantes, aparte de las escuelas, locales o internacionales, que siguen el sistema IB y que cuentan con sus propios profesores de español.

Si queremos ofrecer datos sobre el español en China, donde nuestra lengua se sitúa a la par del alemán y el italiano, y por debajo del francés y, sobre todo, del inglés (Otero, 2006), debemos partir de una premisa, recoger datos en China resulta difícil, pero siempre podremos fiarnos de los datos facilitados por la Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Pekín, así como por el Dr. Lu Jingsheng. El acceso a estos datos no deja de sorprendernos gratamente, ya que indican un crecimiento en la admisión anual de estudiantes de licenciatura y diplomatura en español, en el número de centros que lo ofrecen, y del número de candidatos presentados a los exámenes EEE4⁶. Pero no podemos olvidar que estos estudiantes que se están especializando en el estudio de nuestra lengua en China, están entre el 60% de estudiantes que consiguen entrar en las universidades chinas cada año. Tenemos constancia de que el sistema universitario chino no puede aceptar a todos sus estudiantes, y muchos se ven obligados a realizar sus estudios en el exterior, y como resultado, nos encontramos aquí en este congreso en la Universidad de Jaén, para compartir las dificultades a las que se enfrentan estos estudiantes en España y buscarles posibles soluciones.

Partamos del punto de partida, cuáles son los motivos que llevan a estos estudiantes chinos a estudiar español. Posiblemente, y conscientes del espíritu práctico del pueblo chino, no podemos dejar de estar de acuerdo con Otero (*Anuario Asia Pacífico*, 2004: 421), «las perspectivas profesionales que abren, como consecuencia de las relaciones con España o América Latina (comercio, inversiones, turismo)». Y si a estas perspectivas le sumamos el hecho de que el español se ha catalogado entre las 10 mejores carreras para encontrar trabajo⁷, según el Sr. Wang, de la Embajada de China en España, las perspectivas no pueden ser más halagüeñas. Y a esto tenemos que añadir que en China el Estado ha dejado de ser el único empleador, y ahora los graduados pueden elegir su propio trabajo en un mercado libre (Jin y Cortazzi, 2006: 7). Los mismos profesores provenientes de España que trabajan o han trabajado en China, son conscientes de esto. Méndez Marassa (2005: 10) señala que «muchos estudiantes han escogido español porque ven la gran posibilidad laboral antes una demanda de profesionales que todavía o se puede cubrir» y nos revela que:

Sobre la búsqueda de trabajo por parte de los graduados de español en los últimos años, aproximadamente un 65% encuentran trabajo en el ámbito empresarial. El 35% restante son reclutados por los departamentos de asuntos exteriores del gobierno, las empresas estatales de comercio exterior, trabajan como profesores o continúan con el postgrado (2005: 12).

⁶ Los datos presentados por el Dr. Lu Jingsheng, decano de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai durante las II Jornadas de Formación de Profesores de ELE celebradas en Pekín, revelan que el número de universidades que ofrecen español ha pasado de 2 en los años 50 a 50 en el 2008, y el número de candidatos al examen EEE4 de 125 en 1999 a 1250 en 1999. Los estudios sobre la enseñanza del español en China también indican aumento en el número de estudiantes cada año.

⁷ <http://www.elcastellano.org/noticia.php?id=815>

Además, no solo van a encontrar trabajo al terminar la carrera, sino posiblemente antes, como constatamos al visitar las webs donde estudiantes que todavía no han terminado su carrera, ya ofrecen sus servicios a las personas de habla hispana que visitan China por motivos comerciales. Y son estudiantes que provienen, de las universidades que ofrecen la carrera de filología hispánica o de las universidades politécnicas. En estas últimas, el español se estudia de una manera más específica, se centra fundamentalmente en la especialidad de “Español de los negocios” (Fernández Calventos, 2).

¿Qué estudian los estudiantes de español en China? Según Lu (2009), el español se incluye en los cursos conducentes a títulos académicos (doctorado, maestría, licenciatura y diplomatura), así como en cursos sin títulos académicos tales como cursos con fines específicos, cursos de español como segunda lengua extranjera y cursos libres. Y dentro de la carrera, hay asignaturas de especialidad prácticas (español integral, comprensión auditiva, expresión oral, lectura, expresión escrita y traducción e interpretación) y asignaturas teóricas y culturales (lingüística, literatura, cultura y otros temas).

¿Y cómo se les enseña? Fernández Calventos, Méndez Marassa (2005), Sánchez Griñán (2008) y Couto Frías (2007)⁸, entre otros, ya lo han descrito. Creemos que el siguiente párrafo, escrito por una profesora china, lo describe a la perfección.

En clase de español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin, se introduce primero la parte de gramática; en segundo lugar, se enseña el léxico; luego, los alumnos leen el vocabulario y traducen el texto con la ayuda del profesor; al final, hacen los ejercicios. La gramática sirve como punto de referencia. Toda la clase se elabora a partir de criterios de organización gramatical. Es un proceso tradicional en la enseñanza de los idiomas extranjeros en China, y sigue en muchas universidades e institutos (Yao, 2006: 14).

¿Y cómo se les evalúa? No podemos pasar por alto la importancia que tiene el sistema de evaluación en China. Jin y Yang (2006) han señalado que la enseñanza del inglés en China gira alrededor del examen CET y que la metodología de enseñanza más poderosa es la que se centra en pasar este examen. Un dato alentador es que este examen de inglés ha incluido una entrevista oral, aunque el porcentaje de estudiantes que se inscriben en esta sección es muy pequeño, y que si se suspende la expresión escrita, para la que se dan 30 minutos por separado, se suspende el examen. Estos cambios se deben a la asunción de que los estudiantes no solo deben ser capaces de leer y escribir en inglés, sino de comunicarse con sus interlocutores. Para Jin y Yang (2006) estos cambios han propiciado que en las aulas chinas se le dé la importancia que se merece a la expresión e interacción oral y a la expresión escrita, mejorando no solo la competencia comunicativa de los estudiantes, sino los resultados en los exámenes. También están a favor de estos cambios y de sus efectos en el aula Chen y Klenowski (2009), aunque otros (Wang, 2009: 153) consideran que aún se pueden mejorar más los exámenes CET, ya que debido a que todavía hay

⁸ Ponencia facilitada por la autora, y que fue presentada en el Congreso AEPE, 2007.

un alto porcentaje de preguntas de opción múltiple, algunos estudiantes con un bajo nivel de inglés sacan una nota alta. Esperemos que el examen oficial de español, EEE4, siga el buen ejemplo de CET, ya que en el EEE4 tiene mayor peso la gramática (45%), que incluye artículos, preposiciones, corrección de errores y referencia; la traducción (32%), del español al chino (25%) y del chino al español (7%), seguida de léxico, expresión escrita (10%, parafrasear), comprensión de lectura (3%). Para los ítems de comprensión auditiva, con un total de 50%, la comprensión auditiva (30%, dictado y preguntas), y expresión oral (exposición por 5 minutos, 20%)⁹. Posiblemente debido a la manera en que se evalúa la expresión e interacción oral de los estudiantes chinos afecta el desarrollo de las diferentes destrezas, y como se evalúan en un aula china, tal como señala Fernández Calventós (p. 5):

Con los alumnos de primer curso, el examen giraba en torno a situaciones propias de la vida cotidiana (pedir direcciones, presentar a alguien, alquilar una vivienda, etc.), estos temas habían sido tratados con anterioridad en clase, se saca una bola al azar que corresponde al número del tema y los alumnos tienen diez minutos para prepararlo. La totalidad de los alumnos, sin excepción, habían preparado una pequeña conversación y la habían memorizado con anterioridad, ya que las parejas de examen estaban establecidas previamente.

Con los alumnos de segundo curso se había seguido una dinámica de debates acerca de un tema, en el que con independencia de su propio posicionamiento con respecto al mismo, tenían que defender una de las dos posturas que se planteaban. La mecánica de actuación de los alumnos fue exactamente la misma que la de los alumnos de primer curso: prepararon un debate entre ellos y memorizaron todos y cada uno de ellos para el día del examen. Este método de estudio plantea dificultades serias a la hora de evaluar el nivel de la destreza oral de un alumno, puesto que factores como la interacción, la espontaneidad, etc., quedan prácticamente anulados.

El uso de actividades comunicativas no sólo para desarrollar la expresión e interacción oral en el aula, sino también para evaluarla, ya sea en el aula o en examen oficial como el EEE4, estaría más acorde con la necesidad del español para fines profesionales y tendría en cuenta que «el carácter aperturista de China y el auge económico favorece las relaciones internacionales y, por tanto, la competencia comunicativa e intercultural es más una necesidad que una elección caprichosa a tener en cuenta por el sistema educativo» (Sánchez Griñán, 2008: 393). Esta misma necesidad también se señala en el Informe *El mundo estudia español*:

La metodología está cambiando paulatinamente a medida que los profesores son más jóvenes y tienen acceso a cursos de formación en el extranjero y en China. Las nuevas tecnologías se van abriendo paso en el

⁹ Información facilitada por el Dr. Lu Jingsheng, decano de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai durante su ponencia en las II Jornadas de Formación de Profesores de ELE celebradas en Pekín.

currículum. La evaluación sigue estando basada casi exclusivamente en exámenes o pruebas presenciales. (2007: 25)

Pensamos que esta es una buena descripción del panorama de la enseñanza del español en China, y pasamos a describir algunas de las oportunidades de negocio que se desarrollan a partir de este, partiendo de las necesidades no solamente de los estudiantes —«una aproximación comunicativa en el modo de aprender español» (Sánchez Griñán, 2009: 238) ya sea por motivos laborales o académicos, sino también de los docentes—materiales creados específicamente para sus estudiantes y con guías didácticas y libros del profesor, y cursos de formación de profesores desarrollados específicamente para ellos.

Oportunidad 1. Materiales comunicativos con características chinas

Aunque Paredes señala que «la enseñanza del español en China ha estado marcada desde sus comienzos por la falta de material didáctico adecuado» (2004: 28) no estamos totalmente de acuerdo con esta afirmación debido a que varias generaciones de chinos han aprendido español exitosamente con materiales como *Español Moderno*, el libro que actualmente más se utiliza y se vende en China, y que se utiliza no sólo en todas las universidades, sino también en secundaria y en otras escuelas privadas. Los libros en español más vendidos en China son los dedicados a ELE, pero entre ellos no aparece ningún título publicado por las editoriales españolas, y si por FLTRP (*Español moderno*), *Beijing Language and Culture University Press* (*Curso intensivo de español*), *Peking University Press* (*300 frases prácticas de español, Español 300, Gramática básica de español y ejercicios*), y por *Shanghai Foreign Language Education Press* (*Manual de Inicio en Español, Nuevo manual de gramática práctica -- español, y Diálogos prácticos del español*) (Lis Mazuelas, 2009b: 44-48). Esto se debe no solamente a la metodología que se utiliza en China, y que ya discutiremos en otras comunicaciones durante este congreso, sino a la creencia de los profesores de que los métodos importados de España no son adecuados para los estudiantes chinos y por tanto los utilizan como algo complementario. El mismo problema existe con los libros de ESL, que como ha indicado Ye (2007) incluyen textos de novelas y de revistas inglesas, pero sin ninguna aplicación práctica, dificultando así la tarea de organizar actividades comunicativas complementarias (ibíd.: 31), lo que supone una dificultad para que el método comunicativo funcione en China. Ye también describe las dificultades para adoptar el método comunicativo en China: tamaño de las clases, insuficiente nivel de inglés de los profesores, el sistema basado en exámenes influye en la enseñanza y en el aprendizaje, falta de materiales. (ibíd.: 31). Así la enseñanza y al aprendizaje de lenguas en China, basados en el libro de texto, dominados por el profesor y orientados a los exámenes, no representan el marco idóneo para el método comunicativo.

La situación está cambiando no sólo en la enseñanza del inglés, sino también en ELE. A este respecto, Sánchez (2006) señala que:

Se están empezando a tomar algunas iniciativas por parte de algunos departamentos para cambiar a manuales con una metodología más comunicativa. La presencia de profesores españoles y el hecho de que algunos docentes chinos hayan cursado másteres de enseñanza de ELE en



España o Latinoamérica está provocando un cambio en la forma de enseñar español y con ello, en los libros que se utilizan.

Algunos profesores chinos que han cursado estudios de posgrado en España también se han percatado de esta necesidad de cambio. Yao sugiere que:

La clave de mejorar la situación es cambiar la mentalidad y probar nuevos métodos. Recomendamos la enseñanza comunicativa para desarrollar la competencia comunicativa del alumno. No obstante, no se supone que queramos quitar totalmente el método tradicional. Entre los diversos métodos nunca habrá contradicción sino complementariedad. La gramática tiene la importancia como criterio lingüístico en el proceso comunicativo, y siempre puede ayudar a corregir y mejorar las expresiones, si bien no será por sí mismo el objetivo final de la enseñanza (Yao, 2006: 16).

La creencia de que no hay materiales adecuados para estudiantes chinos también la comparten algunos profesores españoles que utilizan libros publicados en España y que tienen que adaptarlos. Entre ellos podemos citar a Sánchez Griñán (2006), que indica que «los manuales de español que siguen un enfoque comunicativo se basan en su generalidad en situaciones que solo se comprenden cabalmente en contextos del país donde se han producido»; a Donés Rojas (2009), que se pregunta si están los manuales comunicativos preparados para la enseñanza del español en China, y propone dos soluciones, adaptarlos o modificarlos; o a Blanco Pena, que ve no solamente problemáticas las imágenes y las costumbres que se presentan en estos libros, sino que también señala que desaprovechan la oportunidad de reciclar contenidos, algo a lo que los estudiantes chinos están muy habituados. Asimismo, Méndez Marassa (2005) describe las 4 áreas en las que el uso de estos libros resultan más problemáticos: 1) enseñan una estructura que el estudiante no está preparado para producir, 2) provocan ansiedad en el estudiante, 3) presentan situaciones «totalmente ajenas, absurdas o incomprensibles a un estudiante asiático» (ibíd.: 41) y 4) relegan la información gramatical a un segundo plano, lo cual «crea una sensación de incomodidad e inseguridad en nuestros estudiantes, demasiado habituados a la memorización, repetición y traducción» (ibíd.: 41). Estamos de acuerdo que es necesario adaptar estos métodos comunicativos a China, pero esto no significa solamente incluir listas de vocabulario con su correspondiente traducción o traducir las instrucciones, implica mucho más que eso. La clave reside entonces en reconciliar, como señala Sánchez Griñán, el método comunicativo con el método tradicionalmente utilizado en China, y es algo en lo que todos aquí posiblemente estamos de acuerdo.

Si abogamos, como yo, por un método comunicativo con características chinas, que ya ha sido descrito como con un «estilo propio, local e híbrido» (Dow y Ouyang, 2009: 170), o una metodología post-metodológica (Riutort y Pérez, 2007) tenemos que ir más allá de nuestra actividad docente en el aula y crear materiales adecuados así como buscar la manera más barata de producirlos para que sean asequibles al mercado chino.

Oportunidad 2. Formación para profesores chinos y españoles

Mucho se ha hablado, y se ha escrito, sobre cómo adaptar el método comunicativo a los aprendientes chinos, tanto en el campo de ESL como en el de ELE. Posiblemente sean Dow y Ouyang (2006) los que mejor han ejemplificado la disyuntiva a la que nos enfrentamos todos los profesores de ELE para sinohablantes con el caso de María, una “profesora experta” de inglés que llega a China toda ilusionada y con sus actividades comunicativas, y tiene que abandonar su puesto de trabajo y el país donde llegó con maletas y maletas no solo de materiales, sino también de ilusiones, tras su fracaso. En el caso específico de ELE tenemos el testimonio de Couto¹⁰:

Al llegar a China, muchos occidentales traemos ciertos “prejuicios” con nosotros, creyendo que nuestra metodología es la mejor e intentamos implantarla sin detenernos a reflexionar sobre el contexto en el que estamos enseñando. Esta actitud puede llevar al profesor a cometer el grave error de no adaptarse al medio en el que enseña, no teniendo en cuenta las características y los hábitos educativos del grupo meta que tiene en el aula y no analizando el contexto en el que debe enseñar para adaptar su método de enseñanza, pero el profesor formado y coherente con su propio método de enseñanza, adapta su metodología teniendo en cuenta a los alumnos en el contexto en el que se encuentra y aplica diferentes estrategias para que el éxito sea mayor. Muchos profesores sólo cumplen un contrato de un año porque se decantan por seguir el primer camino y al final del año, el resultado es negativo. En cambio otros intentamos encontrar “medias soluciones”, creando puentes que unan el estilo de aprendizaje oriental con la metodología que nosotros traemos desde nuestros países.

Me temo que, colectivamente, hemos hecho poco para adaptar el método comunicativo a los profesores chinos. No podemos asumir, y los que lo han hecho han fracasado, que el profesor chino va a aceptar nuestro método como superior y lo va a aceptar gustosamente. Esto se debe a varios motivos:

- creencias falsas o erróneas sobre la presencia y el papel de la enseñanza de la gramática en el método comunicativo.
- que no se sienten cómodos, y prefieren su método, por razones que explican, entre otros, Sánchez Griñán (2008), Yangsheng¹¹ y Zhu (2010)

[...] se necesita una reforma metodológica para cubrir estas necesidades e intereses de los futuros usuarios de español. Esto obliga a

¹⁰ Ponencia facilitada por la autora, y que fue presentada en el Congreso AEPE, 2007.

¹¹ El Prof. Yansheng, durante su conferencia en el Congreso CELEAP en Manila señaló que tras una revisión de manuales españoles «nos hemos dado cuenta de que eso puede implicar serios inconvenientes, porque son mayoritariamente implementos que se han hecho con miras a las personas pertenecientes al ámbito de las lenguas indoeuropeas».

los profesores a ponerse en marcha en la reforma metodológica con el fin de que sus estudiantes puedan graduarse con una buena competencia comunicativa. En China, muy pocos profesores de español son conocedores de la metodología comunicativa y mucho menos si planteamos la enseñanza/aprendizaje de español a través del Enfoque por tareas.

El manual que se utilizaba para la enseñanza de E/LE durante casi 30 años fue escrito por un profesor chino, catedrático de español muy famoso en todo el país, siguiendo una metodología tradicional/estructural. Dicho manual fue sustituido, hace 4 años, por otro manual escrito por el mismo profesor. Las variaciones consisten en modificaciones de los contenidos de los textos y un aumento en la cantidad del léxico acorde a los cambios históricos del mundo hispano; sin embargo, los ejercicios siguen siendo igualmente estructurales de huecos y de traducción. Así pues, se puede apreciar que la enseñanza de E/LE en China se queda muy atrasada en comparación con la que se desarrolla en otros países (Zhu, 2010: 4-5).

Proponemos lo siguiente para cubrir este desfase que señala Zhu:

1. Cursos de formación, no solamente para profesores que se están formando, sino para profesores con más bagaje y años de experiencia. Pero un curso de actualización no solamente debe cubrir literatura, historia, cultura, sino también metodología. Y no sólo la teoría, sino también deberían incluirse observaciones de clases comunicativas y la creación de unidades didácticas.

2. Libros del profesor y/o guías didácticas específicamente desarrollados para el profesor chino, y que incluyan una introducción a la enseñanza comunicativa, actividades que permitan combinar el desarrollo de la competencia lingüística con la comunicativa, todas las respuestas y transcripciones de las audiciones, y actividades interculturales. Estos materiales deberían cubrir las siguientes funciones:

- Mostrar la finalidad y fundamentos del libro del alumno y otros materiales asociados.
- Complementar al libro del alumno (cómo usarlo, variaciones...).
- Ofrecer recursos.
- Atender las necesidades de diferentes grupos de alumnos.
- Resolver dudas (metodológicas, lingüísticas, culturales...).
- Proporcionar las soluciones a las actividades.
- Ahorrar tiempo al profesor en la planificación de la clase.
- Formar al profesorado (Franco Cerdón, 2007: 20).

Estos materiales para el profesor, acompañados de una adaptación de los materiales — aunque no abogamos por adaptar materiales ELE para estudiantes chinos, sino de desarrollarlos desde cero— ayudarían en la adopción de materiales comunicativos en China. Las adaptaciones que se han hecho hasta ahora se han limitado a traducir las instrucciones, a dar listas de vocabulario, a incluir un apéndice de gramática, pero consideramos que esto no es suficiente.



Cualquiera de nosotros, que trabajamos con estudiantes sinohablantes diariamente, nos vemos obligados a desarrollar actividades previas y posteriores, así como a modificar el orden de las actividades, entre otras opciones.

La necesidad de formación no se limita al profesorado chino, también incluye a los profesores de habla hispana. No podemos obviar también la necesidad de formación o de familiarización de este profesorado con el estudiante chino y la metodología empleada para enseñar y aprender idiomas en China. No podemos exigir que los profesores chinos se acerquen al método comunicativo si nosotros no tendemos un puente y nos acercamos a ellos. Estos cursos de acercamiento serían muy bien vistos por los profesores chinos. A este respecto Lu (2008: 53) señala:

Consideramos muy importante el conocimiento de los aspectos contrastivos entre los dos idiomas para un buen profesor de español de los estudiantes chinos. En los departamentos de español de las universidades chinas trabajan fundamentalmente profesores chinos de español, quienes por sus experiencias de aprendizaje de español conocen los elementos comunes y distintos entre los dos idiomas y las dos culturas y por consiguiente saben el que y el porqué de las dificultades de sus alumnos y el cómo orientarles a superar las mismas. Naturalmente, esta superioridad debe ser complementada por la presencia de profesores hispanohablantes nativos, a quienes se recomendaría hacer conocer características de la lengua y cultura china para que pongan en pleno juego sus superioridades en habilidades lingüística y cultural.

Oportunidad 3. El español para fines profesionales

En los años 60 y 70, los materiales de cursos para inglés de los negocios se concentraban principalmente en lo escrito. En los años 70, se orientó hacia el comercio internacional, y los cursos de correspondencia comercial enseñaban modelos de cartas relacionados principalmente con importación y exportación, y eran cartas de solicitud de información y respuestas. También se enfatizaba el vocabulario especializado. Se presentaba este, unas cuantas preguntas de comprensión y ejercicios de estructuras seleccionadas al azar (Wenhua, 2008: 100). Si analizamos los libros que se utilizan en China para el español de los negocios¹², veremos que todavía están anclados y siguen estas características. Se basan en conocer y usar palabras relacionadas con negocios asumiendo que los estudiantes ya conocen las transacciones. Esta metodología no está acorde con las necesidades actuales de los estudiantes chinos, ya que los alumnos pueden tener más posibilidades de trabajo, no sólo, como antes, todo el mundo se dedicaba a la diplomacia y a la literatura; ahora puede ser guía intérprete de turismo, puede trabajar en una empresa española o hispanoamericana (Tzu, 1999, citada en Méndez Marassa, 2005: 18).

Si esta es la necesidad de nuestros estudiantes, y quieren estudiar español por las salidas profesionales que van a tener al terminar su carrera, creo necesario que se reenfoquen estos cursos.

¹² Los libros analizados incluyen *Diálogos sobre comercio exterior* (edición 2003, primera edición de 1993), *Diálogos sobre el Español de Negocios* (2005) y *Correspondencia Comercial en Español y Contratos Más Utilizados en Los Negocios Internacionales* (2003).

Sin embargo, y dada la dificultad que esto conlleva, esta carencia se podría compensar a través de la capacitación profesional con cursos para traducción, secretariado o turismo, como los que ya ofrece el Instituto Cervantes de Pekín, o cursos de español de los negocios que se ofrecen en universidades españolas. El objetivo de planificación de estos cursos de español para fines profesionales debe ser

buscar la manera de presentar, practicar, optimizar e impulsar el empleo de la lengua meta por parte de los alumnos, de tal manera que el aprendizaje de la lengua profesional sea lo más rentable y productivo para ellos, al tiempo que se estimule su motivación y su participación en el empleo de un eficaz enfoque metodológico y los recursos materiales y humanos más adecuados (Cabré y Gómez de Enterría, 2009: 76).

Para alcanzar este objetivo, el léxico adquiere un papel importante y tiene que aparecer en textos del ámbito profesional o en situaciones profesionales, pero nunca «como una memorización de repertorios terminológicos o listados de palabras, sino con un planteamiento activo y comunicativo» (Gómez de Enterría, 2009: 89). También deben incluirse las actitudes profesionales y los rasgos propios de la cultura empresarial. Se deben utilizar materiales auténticos, motivadores y novedosos y un profesor como mediador lingüístico, que utilice una metodología motivadora y que plantee actividades similares a las que puedan encontrar los alumnos en su trabajo, actual o futuro, dado que la oferta de este tipo de cursos en educación continua indica que algunos de ellos ya están trabajando. También Gómez de Enterría señala que «la metodología más apropiada es aquella en la que los aprendices utilizan la lengua en situaciones profesionales meta» (ibíd.: 106) y recomienda la simulación como punto de partida. Esta es la metodología que utilizamos en nuestra institución y que nos permite desarrollar la competencia lingüística, comunicativa y cultural de nuestros estudiantes a través de una simulación global. En cambio, los libros de texto utilizados en China asumen que los estudiantes necesitan estos cursos específicos para traducir, una práctica que Gómez de Enterría (ibíd.: 161) considera en práctica abusiva y desmotivadora en la enseñanza y aprendizaje del español con fines profesionales, señalando que traducir supone entender, y que para ello primero tienen que comprender el texto original y luego reformular su significado volviendo a construir correctamente el significado en otro código (ibíd.: 163). Aunque es cierto que la labor de traducción será la salida profesional de algunos de estos estudiantes, no lo será de todos ellos, y por ello planteamos la necesidad de que se desarrollen materiales para la enseñanza y al aprendizaje del español con fines profesionales más acordes con las necesidades de los estudiantes.

Los materiales utilizados en China para los cursos de Español de los Negocios no poseen las características señaladas por Cabré y Gómez de Enterría, al contrario, no son auténticos, motivadores ni novedosos y se basan en la traducción y en la memorización de listas de vocabulario. Actualizarlos, no sólo en cuanto a contenidos sino también en cuanto a su metodología, y formar a los profesores que lo imparten, nos permitiría cubrir uno de los objetivos de los programas de estudios del español en China, señalados por Paredes (2004): «Alcanzar un nivel de español adecuado para que el alumno pueda desarrollar actividades profesionales relacionadas con el idioma», dejando así las puertas abiertas para alcanzar otro de los objetivos en

instituciones educativas españolas o latinoamericanas: «Implantar asignaturas con contenido técnico relacionadas con la Economía, el Comercio Exterior y el Turismo».

Si volvemos al inicio de nuestra conferencia, cuando hablábamos de Ma Yun y de Alibaba, sería interesante mencionar que Ma Yun estudió inglés y ejercía como profesor de inglés cuando el destino le brindó la oportunidad de viajar a Estados Unidos, donde oyó hablar por primera vez del Internet. El resto de su historia podría ser un análisis de caso en cualquier escuela de negocios. Quién sabe, quizás nuestros estudiantes también.

Muchas gracias.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Blanco Pena, J.M. y Lee, Y. (2009): «Adaptación de actividades de ELE a las necesidades de los alumnos chinos», en *Sinoele: Revista de Enseñanza de ELE a hablantes de chino*, 1, 1-16. [en línea]. Disponible en: <http://www.sinoele.org/images/Revista/1/adaptacion.pdf>
- Cabré, M.T. y Gómez de Enterría, J. (2009): *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*, Madrid, Gredos.
- Casa Asia (2008): «El año de España en China: Un balance», en *Carta de Asia-Economía*, 261, pp. 1-3. [en línea]. Disponible en: <http://www.casaasia.es/pdf/4300811457PM1209554097081.pdf>
- Chen, Q. y Klenowski, V. (2009): «Assessment and curriculum reform in China: the college English test and the tertiary English as a Foreign Language Education», en *Proceedings of the 2008 AARE International Education Conference*, 1-13. [en línea]. Disponible en: <http://eprints.qut.edu.au/28346/1/c28346.pdf>
- Donés Rojas, R. (2009): «Los referentes culturales en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE en China», en *Suplementos MARCO ELE: Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje del español en China*, 8. 1-22. [en línea]. Disponible en: http://marcoele.com/descargas/china/dones_referentesculturales.pdf
- Dow, E. y Ouyang, H.H. (2009): «Locales versus visitantes: las críticas de los estudiantes a los expertos extranjeros en idiomas en las universidades de la República Popular China», en *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*, Buenos Aires, Ediciones Voces del Sur, 155-171.
- Franco Cordón, A.I. (2008): *El libro del profesor de los manuales de ELE. Un análisis de las necesidades del profesorado*, Memoria de master Univ. Nebrija. [en línea]. Disponible en: <http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2008/AnaIndiraFranco.shtml>
- Fernández Calventos, L. (sin fecha): «Aproximación al método de adquisición de las segundas lenguas en China», en *FONTE: Formación Online de Tutores de Español de Aula Diez*. [en línea]. Disponible en: <http://www.auladiez.com/didactica/FONTE-TrabajoFinalLuzFernandez.pdf>
- Gómez de Enterría Sánchez, J. (2009): *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros.
- González Puy, I. y Ugarte Farrerons, V. (2006): «El Instituto Cervantes y su implantación en Asia»,



- en *Anuario Asia Pacífico*, 449-463. [en línea]. Disponible en:
http://www.anuarioasiapacifico.es/anuario2006/pdf/037Gonzalez_ugarte.pdf
- Jin L. y Cortazzi, M (2006): «Changing Practices in Chinese Cultures of Learning», en *Language, Culture and Curriculum*, 19.1, 5-20.
 - Jin Y. y Yang, H. (2006): «The English Proficiency of College and University Students in China: As Reflected in the CET», en *Language, Culture and Curriculum*, 19.1, 21-36.
 - Laso, G. y Justo, P. (2009): «La imagen de España en China», en *Boletín Económico del ICE*, 2972, 95-110.
 - Lis Mazuelas, J.C. (2009a): *El mercado editorial en China*, Pekín. Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Pekín. [en línea]. Disponible en:
<http://www.icex.es/icex/cma/contentTypes/common/records/viewDocument/0,,,oo.bin?doc=4395798>
 - ____ (2009b): *El sector de la educación en China*, Pekín, Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Pekín. [en línea]. Disponible en:
http://www.iberchina.org/frame.htm?images/archivos/china_educacion.pdf.
 - Lu, J. (2008): «Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino», en *México y la cuenca del Pacífico*, 11.32, 45-56. [en línea]. Disponible en:
<http://148.202.18.157/sitios/publicacionesite/pperiod/pacifico/Revista32/04%20LuJingsheng.pdf>
 - Méndez Marassa, E. (2005): *Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos*, Memoria de Máster de la UNED. [en línea]. Disponible en:
<http://www.sinoele.org/images/Revista/1/mendez.pdf>
 - Noya, J. (2007): *La imagen de España en China*. [en línea]. Disponible en:
<http://www.realinstitutoelcano.org>
 - Otero, J. (2005): «Los argumentos económicos de la lengua española», en *Real Instituto Elcano*, ARI 42/2005, pp. 1-6. [en línea]. Disponible en:
<http://www.lai.at/wissenschaft/lehrgang/semester/ss2005/rv/files/otero.2005.pdf>
 - ____ (2004): «El español en Asia-Pacífico», en *Anuario Asia Pacífico*, 413-423. [en línea]. Disponible en: http://www.anuarioasiapacifico.es/anuario2004/pdf/ASIA_CID_413_424.pdf
 - Riutort Cánovas, A. y Pérez Villafañe, E. (2007): «Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en la República Popular de China. Adaptación al contexto y superación de las metodologías», en *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*, 325-343.
 - Sánchez Griñán, A. (2006). «Dificultades del enfoque comunicativo en China», en *Actas del Primer Congreso Virtual E/LE*. [en línea]. Disponible en:
http://congresoele.net/biblioteca/index.php?option=com_content&task=view&id=115&Itemid=48
 - (2008): *Enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*, Tesis doctoral Universidad de Murcia. [en línea].



Disponible en: http://www.chinese-efl-journal.com/Volume_1_wh.php

- _____ (2009): «Reconciliación metodológica e intercultural: posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en China», en *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*, Buenos Aires, Ediciones Voces del Sur, 201-246
- Soler Matutes, A. (2007): «Triangulación Asia/España/América Latina: una visión desde la empresa», en *Documentos Cidob, Serie Asia*, Número 14, 5-132. [en línea]. Disponible en: http://www.cidob.org/es/publicacions/documentos_cidob/asia/num_14_trianguacion_asia_espana_america_latina_una_vision_desde_la_empresa
- Wang, X. (2009): «Second Language Theories and Their Influence on EFL in China», en *English Language Teaching*, 2.4, 149-153. [en línea]. Disponible en: <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/elt/article/viewFile/4464/3807>
- Wenhua, H. (2008): «An Integrated Approach to Teaching English Trade Letters», en *The Chinese EFL Journal*, 1.1, 99-130. [en línea]. Disponible en: http://www.chinese-efl-journal.com/Volume_1_wh.php
- Yao, M. (2006): *Aportaciones a la enseñanza del español en China a través de la lengua coloquial*, Memoria del Máster Universidad de Valladolid. Biblioteca virtual RedELE, 5. [en línea]. Disponible en: <http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2006/MarisaYao.shtm>
- Ye, J. (2007): «Adapting Communicative Language Teaching approach to China's context», en *Sino-US English Teaching*, 4.10, 29-33. [en línea]. Disponible en: <http://www.linguist.org.cn/doc/su200710/su20071007.pdf>
- Zhu, F.F. (2010): *Material complementario del manual Español Moderno (Pekín, 1999), nivel elemental. Actividades prácticas para el aula*, Memoria del Máster de la Univ. de Alcalá. [en línea]. Disponible en: http://www.sinoele.org/index.php?option=com_content&view=article&id=90:material-complementario-del-manual-espanol-moderno&catid=43:sinoele-2&lang=es&Itemid=97

